



PRÓLOGO

En este número de la revista *Traslaciones* se reúne la mayor parte de los artículos que se presentaron en el Simposio de gramática del español, que, como el de la gramática del portugués, formó parte de las actividades previas al II CIPLOM (Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur): *Las lenguas en la construcción de la ciudadanía sudamericana*. Agradezco a la Presidenta de la Comisión Organizadora, Elvira Narvaja de Arnoux, su invitación para organizar y coordinar esta reunión, y a Susana Ortega de Hocevar, su amable ofrecimiento para la publicación en la Revista *Traslaciones*. Desde el inicio y a través de las diferentes instancias los participantes ofrecieron generosamente su colaboración y enriquecieron, además, con sus comentarios y sugerencias los debates siguientes; a todos muchas gracias.

En el amplio tema de la convocatoria –el análisis de diferentes aspectos de la gramática del español y, en particular, del de la Argentina y de los otros países del Mercosur- la mayor parte de los trabajos describen diversos fenómenos propios del español rioplatense, aunque no necesariamente exclusivos. Como es de prever, la variación se concentra en las categorías funcionales, como modo y tiempo en una perífrasis verbal, la partícula *se* en relación con la concordancia y el caso, los posesivos y el tópico en la periferia oracional, o bien en el léxico –según las clases de verbos y la proyección de sus estructuras argumentales en la sintaxis. Un lugar privilegiado le compete a la zona limítrofe entre ambos componentes, es decir, a los procesos de gramaticalización y de lexicalización.

Laura M. Kornfeld analiza los valores modales de la perífrasis *ir a* + infinitivo, en sus usos no estrictamente futuros. Los diferentes significados que la autora reconoce en esta construcción –deónticos, como la advertencia, la amenaza o la reprobación, o epistémicos, como la sorpresa o contrariedad frente a un hecho inesperado y la polaridad

Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura, 1 (1)

enfática, afirmativa o negativa— se identifican a través de una sutil combinación de rasgos temporales y aspectuales que afectan a *ir* y, en algunos casos a partir del tipo de discurso —ecoico o de réplica- y de los marcadores con los que se asocian: *¡Qué va a ser doctor ese!* Si bien muchos de estos valores son compartidos con otras variedades, otros caracterizan al español de nuestra región, como el que aparece en el contexto de *mirá si voy a decir eso*, e incluso alguno queda limitado a un área específica y a un género, el del humor cordobés: *No, si le vuá a hacer upa*.

Mercedes Pujalte y Andrés Saab explican las diferencias entre dos tipos de construcciones con *se*, la pasiva y la impersonal, como derivadas del componente morfológico y no del sintáctico ni del semántico, concretamente, a partir de la posibilidad de las pasivas de establecer concordancia con el argumento interno, de la que carecen las impersonales debido al caso acusativo que se hace explícito en la *a* que introduce los objetos personales. Esta diferencia explica por qué la presencia de un nombre propio o un pronombre siempre dan lugar a una construcción impersonal.

Virginia Bertolotti analiza tres fenómenos vinculados con la serie de los posesivos, es decir, de palabras gramaticales que se caracterizan por presentar algunos rasgos que comparten con los determinantes y otros, con los pronombres personales. El primero se refiere al sincretismo de *tu*, *tuyo*, privativo de las variedades en las que alternan *vos* y *tú* como el español de Uruguay, en relación con el rasgo de cercanía con el alocutario. El segundo concierne a la ambigüedad sistemática a que dan lugar las formas sincréticas *su*, *suyo* para hacer referencia a la tercera persona, sin distinción de género y número, o bien a *usted / ustedes*, que si bien corresponden a la segunda persona del discurso, siguen las pautas de la tercera en lo que atañe a la concordancia; la estrategia que algunos hablantes emplean para resolver esta ambigüedad consiste en la recuperación del posesivo *vuestro* en el segundo de los casos. Mientras que en estos dos primeros casos el posesivo es un determinante, en el tercero actúa como el genitivo del pronombre personal, desligado de todo valor posesivo y carente de variantes flexionales de concordancia en género y número (*Ella no gusta mío, Hablan tuyo*).

Algunos de los trabajos estudian fenómenos propios del español rioplatense en los que la gramática está estrechamente vinculada con el léxico; es lo que ocurre con los fenómenos de gramaticalización que analizan Marisa Malcuori, Carolina Oggiani y Sylvia Costa con *salado* y *mismo* en el español de Uruguay. El adjetivo *salado*, al significado descriptivo, suma uno elativo, en el que ha perdido su contenido léxico, para indicar el grado extremo de una propiedad positiva o negativa —similar a la que en el bonaerense registra *alto* en posición prenominal o *zarpado* en diferentes contextos (Resnik, 2012)- y de este, a un

Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura, 1 (1)

significado cuantificativo, equivalente a *mucho*; en un tercer paso se convierte en un adverbio evidencial, con alcance sobre la oración en su conjunto, que expresa la certeza del hablante sobre el contenido proposicional de una oración. Un recorrido similar reconocen las autoras en *mismo*, que, aun manteniendo su significado de identidad, ha incorporado nuevos valores gramaticales: el de 'propiamente', que destaca el carácter prototípico de la propiedad o la acción; el cuantificativo, que enfatiza el grado, y el de marcador de afirmación enfática.

Analizan, en cambio, procesos de lexicalización que afectan a *dar* e *ir* en locuciones propias del español de Buenos Aires Hilda Albano y Adalberto Ghio. En ambos casos en determinados contextos se debilita el significado básico del verbo y su estructura argumental, ya que del significado eventivo inherente se pasa a un significado estativo. Este cambio semántico se refleja en el hecho de que la construcción resultante queda incluida en nuevas alternancias. Así, *ir + con SN* alterna con *ir + clítico dativo* (*Esto no le va*), con sustantivos [+/-humano] ('armoniza, pega'), pero requiere el rasgo humano para la interpretación psicológica ('gustar, interesar') y un sujeto por lo general abstracto: *Estas ideas no le van*. La variante con el clítico acusativo *la* (*Con esto no la va*) admite, a su vez, la presencia de un predicativo introducido por *de*, lo que la convierte en un verbo semicopulativo de valor modal: *¿De qué la va tu amigo?* ('¿Qué pretende parecer tu amigo?'). Un cambio similar los autores registran con el verbo *dar* cuando va acompañado de un predicado (adjetivo o sustantivo, vinculado con algún estereotipo social, como macho /gay / cool, etc.) y, opcionalmente, con un clítico dativo, que indica el punto de vista de quien formula el enunciado: *Con estos pantalones (me) das gay*.

El artículo de Mabel Giammatteo se encuadra en la interfaz entre la gramática y el léxico, más específicamente, en el estudio de una clase de verbos, los denominados actitudinales volicionales, que se caracterizan por el rasgo Humano de su sujeto y la interpretación de acción de su complemento. Entre estos verbos reconoce dos grupos a partir de sus comportamientos gramaticales y de sus diferentes estructuras semántico-conceptuales y eventivas: los predicados plenos, como *decidir*, *pensar*, *confiar en*, que admiten complementos proposicionales, y los que se asimilan a los auxiliares en algunos aspectos, puesto que solo se combinan con infinitivos y admiten el ascenso de los clíticos, como es el caso de *intentar*, *tratar de* o *decidirse*.

A su vez, Laura Ferrari se ocupa de la interfaz entre gramática y discurso al considerar la estructura informativa de la oración y, en particular, los diferentes tipos de tópicos que se ubican en la periferia de la oración –los temas suspendidos en la izquierda, y los constituyentes dislocados a ambos lados del núcleo oracional. Sin embargo, a partir de

ejemplos tomados de textos escritos u orales del español argentino la autora encuentra combinaciones atípicas de preposiciones y clíticos que parecen desmentir la nítida distinción que establece la bibliografía entre ambos tipos de tópicos. De todos modos, estos casos no incidirían en la ubicación de nuestra modalidad dialectal dentro del español, una lengua no configuracional en lo que respecta a la escasa transparencia en la sintaxis de la estructura informativa.

Si bien no coinciden necesariamente las posiciones teóricas desde las que los autores describen y explican los fenómenos estudiados, cabe destacar que en prácticamente todos los trabajos se encuentran referencias a la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2010), que se convierte así en un punto de anclaje compartido, pero que también representa el límite alcanzado en las investigaciones sobre el español, que se pretende superar con estudios más detallados y puntuales relativos al español de nuestra región o con nuevas preguntas y nuevas herramientas teóricas sobre cuestiones ya estudiadas –lo que demuestra una vez más que la gramática es una actividad que nunca está terminada.

El objetivo del Simposio y de esta publicación consiste no solo en un mejor conocimiento de nuestra realidad lingüística, de la variación del español y del funcionamiento de la lengua en general, sino que también apunta a cuestiones más concretas vinculadas con la enseñanza del español como lengua materna o bien como lengua segunda o extranjera, en las que reviste una gran importancia contar con una correcta y precisa descripción de la lengua. Con este propósito se incluyó en el programa la presentación en nuestro medio de la *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay* que el Programa de Lectura y Escritura del Español (ProLEE) nos confió a Marisa Malcuori y a mí. El carácter pedagógico de esta obra se pone de manifiesto desde el primer capítulo, dedicado a la importancia de una adecuada enseñanza de la gramática y, a lo largo de la obra, en la atención que se le dedica a explicar cómo se combinan las unidades gramaticales y forman construcciones de creciente complejidad, cuyos significados también se construyen composicionalmente, y de qué manera los hablantes usan estas expresiones en la lengua hablada o escrita. Esta obra está dirigida a los docentes de lengua, maestros y profesores, para así asegurar la continuidad de la enseñanza de la gramática entre los diferentes niveles, como manual y como obra de referencia. Por tratarse de una gramática pensada para el Uruguay se presentan los rasgos propios de esta variedad –por ejemplo, en el sistema pronominal y, en particular, en el voseo- y las pautas normativas efectivamente vigentes en el país. Próximamente se incluirán ejercicios que ayuden al docente en la tarea de reflexión, es decir, de observación, comparación entre pares mínimos, análisis y generalización, en la que consiste la tarea de hacer gramática.

Aunque ha sido muy intenso y persistente el discurso sobre la inutilidad de la gramática en relación con los procesos involucrados en la lectura y escritura, el actual interés en los estudios cognitivos demuestra la importancia de una disciplina que a través del ejercicio de la consciencia metalingüística proporciona herramientas para la interpretación de los enunciados y para la organización del discurso y, así, para el conocimiento y uso del idioma. De ahí nuestra convicción de haber cumplido con la misión de la Revista *Traslaciones* de publicar artículos originales de investigaciones científicas referidos al área de lectura y escritura en idioma español.

Ángela Di Tullio¹

ⁱ El link para acceder a la Gramática para maestros y profesores del Uruguay (edición web) es el siguiente: [http://gallery.mailchimp.com/78de25b55ec8c7cdf1e023364/files/Gram tica del espa ol para maestros y profesores.pdf](http://gallery.mailchimp.com/78de25b55ec8c7cdf1e023364/files/Gramatica_del_espaol_para_maestros_y_profesores.pdf)

¹ Investigadora invitada en el Instituto de Filología “Dr. Amado Alonso”. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Buenos Aires.

Asesora lingüística del Museo del Libro y de la Lengua.

Ex Coordinadora de la subse de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina, en Universidad Nacional del Comahue.

Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura, 1 (1)